

HERVORHEBUNG EINZELNER SATZGLIEDER DURCH SATZSPALTUNG

Ein Satzteil kann dadurch hervorgehoben werden, dass er herausgenommen und als Subjekt eines Kopulasatzes (mit *ser*) wiedergegeben wird; der Rest des ursprünglichen Satzes erscheint dann als Relativsatz.

Diese Art der Hervorhebung wird im Spanischen häufiger angewandt als im Deutschen und betrifft auch Fälle, für die im Deutschen allein eine Hervorhebung mit der Stimme möglich ist.

Zur Hervorhebung einzelner Satzglieder gibt es im Sp. drei Möglichkeiten:

Hervorzuhebendes Satzglied + <i>ser</i> + Relativsatz	Spaltsatz
<i>ser</i> + hervorzuhebendes Satzglied + Relativsatz	Spaltsatz
Relativsatz + <i>ser</i> + hervorzuhebendes Satzglied	Sperrsatz

Nur Elemente mit der Funktion eines Satzteilens können hervorgehoben werden.

Nicht hervorhebbar sind Adverbien auf *-mente* und verneinende Elemente: *nada, ninguno, nunca ...*

Als Relativpronomen kann man verwenden:

- bei unbestimmtem Bezugswort und Satzinhalte: *lo que*
Bsp.: | *Eso ha sido por lo que he luchado siempre.* Dafür habe ich immer gekämpft.
- bei bestimmtem Bezugswort: *el que / la que / los que / las que*
Bsp.: | *Era por esas ideas por las que luchaba.* Für diese Ideen kämpfte er.
- bei belebtem Bezugswort: *el que / la que / los que / las que / quien / quienes*
Bsp.: | *Fue Miguel el que / quien se marchó el último.* Es war Michael, der zuletzt wegging.
- bei Lokalergänzungen: *donde*
Bsp.: | *Fue aquí donde encontraron el cadáver.* Hier wurde die Leiche gefunden.
- bei Temporalergänzungen: *cuando*
Bsp.: | *Fue en 1939 cuando terminó la guerra civil.* 1939 endete der Bürgerkrieg.
- bei Modalergänzungen: *como*
Bsp.: | *Es haciendo faltas como se aprende.* Durch Fehler lernt man.

Der Gebrauch von *el, la, lo cual* ist ausgeschlossen!

Das Verb *ser* steht entweder in derselben Zeit wie das Verb des Relativsatzes oder im Präsens. Geht dem hervorzuhebenden Satzglied eine Präposition voraus, so erscheint diese auch im Relativsatz.

Bsp.: | Por ese motivo no te lo dije. => *Ése fue el motivo por el que no te lo dije.*

In Hervorhebungssätzen mit *ser* fehlt in der Regel das Beziehungswort.

Bsp.: | *Eso es en lo que pensaba yo también.* Das ist es, woran ich dachte.

 **Hervorhebung des Subjekts durch Satzspaltung**

Es wird ein kongruentes Relativpronomen dort verwendet, wo Bezug genommen wird auf einen Gegenstand unter mehreren gleichartigen. Es wird ein neutrales Relativpronomen (*lo que*) dort verwendet, wo man sich entweder auf einen einzigen Gegenstand oder auf einen unter mehreren nicht gleichartigen bezieht. Diese Regel wird jedoch häufig nicht beachtet.

Bsp.: | *Hay que renovar el piso de arriba. = Es el piso de arriba el que hay que renovar.*
| *Nos hace falta cerveza. = Es cerveza lo que nos hace falta.* Was wir brauchen ist Bier.

Die Konkordanz

Das Relativpronomen *quien / quienes* wird mit Bezug auf Personen verwendet. Oft alterniert es mit *el que / la que / los que / las que*.

Bsp.: | *Luis acaba de llegar. = El que acaba de llegar es Luis. / Quien acaba de llegar es Luis.*

Bei der Hervorhebung eines Personalpronomens im Singular kann sich das Verb des Relativsatzes

- nach dem Bezugswort richten oder in der 3. Person erscheinen

Bsp.: | *Yo te llamé ayer. = Yo fui el que te llamó / llamé ayer por la noche.*

- geht der Relativsatz voraus, ist nur die 3. Person möglich

Bsp.: | *Yo te llamé ayer. = El que te llamó ayer por la noche fui yo.*

Bei der Hervorhebung eines Personalpronomens im Plural richtet sich das Verb des Relativsatzes nach dem Bezugswort. Geht aber der Relativsatz voraus, ist nur die 3. Person Plural möglich.

Bsp.: | *Nosotros te llamamos ayer. = Nosotros fuimos los que te llamamos ayer por la noche.*
 | *Nosotros te llamamos ayer. = Los que te llamaron ayer fuimos nosotros.*

Hervorhebung des direkten Objekts (ohne *a davor*) durch Satzspaltung

Die Hervorhebung erfolgt durch *ser lo que*, wenn dem direkten Objekt entweder der unbestimmte Artikel oder ein Indefinitadjektiv vorausgeht (ohne Präpos. *a*).

Bsp.: | *Necesito un crédito. = Un crédito es lo que necesito. = Lo que necesito es un crédito.*

Hervorhebung des (in)direkten Objekts (mit *a davor*) durch Satzspaltung

Akkusativisches bzw. dativisches *a* erscheint sowohl beim Kopulasatz als auch vor dem Relativpronomen.

Bsp.: | *Acabo de encontrar a Miguel. = A quien acabo de encontrar es a Miguel.*

Hervorhebung des Verbs durch Satzspaltung

Mit einleitendem *lo que* wird das Verb hervorgehoben.

Bsp.: | *Lo que combatimos es la injusticia. Es ist die Ungerechtigkeit, die wir bekämpfen. /*
 | *Es ist die Ungerechtigkeit, was wir bekämpfen.*

Hervorhebung mit *lo + Adjektiv + ser + Prädikatsnomen*.

Bsp.: | *Lo interesante de la novela es el tema. Interessant an diesem Roman ist das Thema.*

Hervorhebung mit *lo + Adjektiv + ser + que-Satz*.

Bsp.: | *Lo gracioso fue que las dos mujeres llevaban el mismo vestido.*
 | *Komischerweise trugen beide Frauen das gleiche Kleid.*
 | *Lo raro es que a mi mujer no la hayan invitado.*
 | *Daß sie meine Frau nicht eingeladen haben, das finde ich schon seltsam.*

Hervorhebung mit *lo* + Adjektiv + *que*-Satz. + *ser* + Infinitivsatz.

Bsp.: | *Lo primero que tenemos que hacer es ahorrar dinero para un piso.*

Hervorhebung mit *lo* + Adjektiv + *que*-Satz. + *ser* + *que*-Satz.

Bsp.: | *Lo peor que puede pasar es que no nos den el crédito en el banco.*

Hervorhebung des präpositionalen Objekts: Wiederholung der Präposition

Bsp. | *Ayer fui al cine con mi mujer. ⇨ Con mi mujer es con quien fui ayer al cine.*

Hervorhebung des Prädikatsnomens durch Satzspaltung

Substantiv *ser lo que* *Eres un idiota.* ⇨ *Un idiota es lo que eres.*
 Adjektiv *ser lo que / como* *Está loco.* ⇨ *Loco es lo que está. / Loco es como está.*

Hervorhebung von Zeit-, Orts- und Modalangaben durch Satzspaltung

Der entsprechende Relativsatz für eine hervorgehobene Zeitangabe wird eingeleitet durch *cuando*, für die Ortsangabe durch *donde* und für Modalangaben durch *como* (die nicht seltene Verwendung von *que* als Relativwort stellt einen groben Fehler dar!). Erscheinen die Präpositionen *a, de, desde, para, por, hacia, hasta* in einer hervorzuhebenden Ortsangabe, so erscheinen sie im Kopulasatz und im Relativsatz.

Ortsangabe	<i>ser + donde</i>	<i>Trabaja en Madrid. ⇨ En Madrid es donde trabaja.</i>
Richtung	<i>ser + a donde</i>	<i>A Madrid es a donde va. ⇨ Es a Madrid a donde va.</i>
Zeitangabe	<i>ser + cuando</i>	<i>Lo vi ayer. ⇨ Fue ayer cuando lo vi.</i>
Modale Bestimmung	<i>ser + como</i>	<i>Se dice así. ⇨ Así es como se dice.</i>

Hervorhebung der Modalangabe auch bei Gerundium möglich:

Bsp.: | *Ejercitando se aprende. ⇨ Es ejercitando como se aprende.* Übung macht den Meister.

Hervorhebung von Final-, Kausal- und Konditionalangaben

Finale Bestimmung	<i>para lo que</i>	<i>He venido para ayudarte. ⇨ Para lo que he venido es para ayudarte.</i>
Kausale Bestimmung	<i>por lo que</i>	<i>No me dan trabajo por ser extranjero. ⇨ Por ser extranjero es por lo que no me dan trabajo.</i>

Hervorhebung von Final-, Kausal- und Konditionalangaben

Konditionale Bestimmung	<i>si ..., es ... = lo que más ... es ...</i>	<i>Me gusta en ella sobre todo su elegancia = Lo que más me gusta de ella es su elegancia. ⇨ Si algo me gusta en ella es su elegancia.</i>
-------------------------	---	--

Hervorhebung beim Fragesatz

<i>¿qué es lo que ...?</i>	was ... denn ...?
----------------------------	-------------------

(eine eindringliche, auf genau Identifizierung zielende Fassung der Frage *¿qué?* wirkt oft affektbetont)

Bsp.: | *¿Qué es lo que quieres?* Was willst du denn?

 **Hervorhebungsstrukturen zur Wiedergabe der dt. Partikel *erst***

erst + Verb		<i>(eso) es algo que ... / (él) es el que / (ellos) son los que / ella es la que / ahora es cuando / y fue (entonces) cuando</i>
erst + Substantiv	emphatisch ➤	<i>... fue el que / fueron los que ... /</i>
erst in / erst im		<i>fue en ... donde ... / en ... fue donde ...</i>
erst da(nn)		<i>fue (entonces) cuando + pasado / es cuando + pasado</i>
... fängt ... erst richtig an		<i>... es cuando empieza ... de verdad</i>
jetzt erst		<i>ahora sí / ahora es cuando / ahora sí es cuando / es ahora cuando</i>
jetzt erst recht!		<i>¡(pues) ahora con más razón!</i>

 **Hervorhebungsstrukturen zur Wiedergabe der dt. Wendung *am* + Superlativ**

Einen relativen Superlativ, der deutschen Ausdrücken wie *am wenigsten*, *am meisten*, *am besten*, *am schlechtesten* usw. entspricht, gibt es im Sp.nicht. Im Sp. werden solche Ausdrücke durch Umschreibungen mit einem Relativsatz wiedergegeben, in dem der Komparativ des Adverbs als Superlativ wirkt.

Wer	am besten	<i>El que mejor ...</i>
Was		<i>Lo que mejor ...</i>
Wie		<i>Como mejor ...</i>
Wo		<i>Donde mejor ...</i>
Wann		<i>Cuando mejor ...</i>
Wie [Art und Weise]		<i>La mejor manera de + infinitivo</i>

wer am	wenigsten	meisten	besten	schlechtesten
<i>el que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
<i>la que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
<i>los que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
<i>las que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>

was am	wenigsten	meisten	besten	schlechtesten
<i>lo que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
<i>...es lo que</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>

wo am	wenigsten	meisten	besten	schlechtesten
<i>donde</i>	<i>menos</i>	<i>más</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>

am besten ...	<i>lo mejor es que + subjuntivo</i>
----------------------	-------------------------------------

Bsp.: | Am besten wir gehen jetzt. *Lo mejor es que nos vayamos ahora.*

am besten + Handlungsanweisung	<i>la mejor manera de ... es + Infinitivo</i>
---------------------------------------	---

Bsp.: | *La mejor manera de viajar en tren a Madrid es (yendo) por París.*
 | Nach Madrid fährt man mit dem Zug am besten über Paris.

<i>am liebsten</i> <i>am häufigsten</i> <i>am schnellsten</i> <i>am kürzesten</i> <i>am nächsten</i>	<i>lo que más ... gusta es</i> <i>donde / lo que más a menudo</i> <i>la forma más rápida de + infinitivo</i> <i>la forma más corta de ... es ...</i> <i>lo más cerca de ... es ...</i>
--	--